

香港管弦樂團社區音樂會 2020
The HK Phil Community Concert 2020



贊助
Sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

抱抱月亮音樂會
HANG OUT WITH THE MOON

3 OCT 2020
SAT 8PM

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

香港董氏慈善基金會獻辭

歡迎蒞臨香港管弦樂團《抱抱月亮音樂會》。

香港董氏慈善基金會十分有幸贊助是次社區音樂會，為市民提供欣賞管弦樂音樂會的寶貴機會，並在這月滿佳節同慶中秋。藉著這次音樂會，希望讓大眾保持連繫，共享樂韻悠揚的時刻，尤其在此艱難的時刻，為生活增添色彩。

香港董氏慈善基金會於1979年由已故董浩雲先生創立，他生平高度關注青少年及社會公益事業。基金會作為慈善機構，主要目標是對香港、內地及國外在社會、文化、教育和醫療方面作出貢獻。基金會十分高興能與社區分享音樂，惠及各階層的家庭。我們深信教育及文化活動是社會的基石，將繼續不遺餘力地推動這方面的工作。

希望各位享受今天的音樂會，度過一個愉快的晚上。

香港董氏慈善基金會

MESSAGE FROM THE TUNG FOUNDATION

Welcome to the Hong Kong Philharmonic Orchestra's "Hang Out with the Moon"!

The Tung Foundation is delighted to sponsor this community concert and to provide a valuable opportunity for everyone to enjoy orchestral music, as well as to join with us in celebrating the Mid-Autumn Festival. We hope the concert will keep us all connected and brighten all our lives with the power of music, especially during these difficult times.





The Tung Foundation is a charitable organisation established in 1979 by the late Mr. C. Y. Tung, who was very enthusiastic about youth and community activities. Our objective is to support social, cultural, educational, and health care activities and programmes in Hong Kong, mainland, and overseas. We are glad to share music with an audience from all walks of life, and we believe that concerts such as this sow the seeds of music in the community's heart. The Foundation considers cultural and educational activities as the bedrock of society, and hopes to continue playing its part in the community.

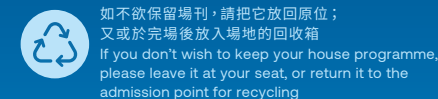
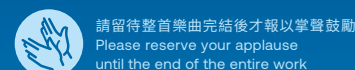
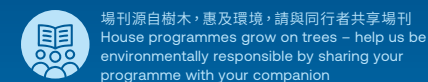
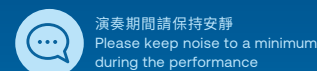
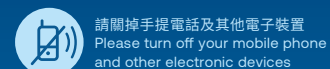
We hope that you enjoy today's wonderful concert.

The Tung Foundation

目錄 CONTENTS

- P.5 《狂歡節》序曲 *Carnival Overture*
德伏扎克 DVOŘÁK
- P.5 《露莎卡》：月之頌 *Rusalka: Song to the Moon*
德伏扎克 DVOŘÁK
- P.6 《月亮代表我的心》 *The Moon Represents My Heart*
李哲藝改編 arr. Che-Yi LEE
- P.6 《魔法師的弟子》 *The Sorcerer's Apprentice*
杜卡 DUKAS
- P.7 《黃河》鋼琴協奏曲：黃河頌及黃河憤 *Yellow River Piano Concerto: Ode to the Yellow River & Wrath of the Yellow River*
殷承宗、儲望華、盛禮洪、劉莊改編
arr. YIN, CHU, SHENG & LIU
- P.7 《西班牙隨想曲》 *Capriccio Espagnol*
林姆斯基－高沙可夫 RIMSKY-KORSAKOV

- P.8  梁建楓 指揮
Leung Kin-fung CONDUCTOR
-  李偉安 鋼琴
Warren Lee PIANO
-  葉葆菁 女高音
Yuki Ip SOPRANO
-  Harry 哥哥 主持
Harry Gor Gor PRESENTER



多謝支持環保
Thank you for caring for
the Earth



PRINCIPAL
PATRON
SINCE 2006

BLOOM



港樂
HKPhil



IN HARMONY

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA



©Cheung Wai-lok

願景

呈獻美樂 啟迪心靈

香港管弦樂團（港樂）獲譽為亞洲最前列的管弦樂團之一。每年節目以交響曲目為主，並邀請世界各地的傑出指揮和演奏家同台演出。港樂不但舉辦豐富的教育活動，更會委約新作，以及致力培育本地新秀。灌錄專輯包括：為孩子而設、以廣東話敘述的唱片；由譚盾和盛宗亮親自指揮各自作品的專輯；以及在本港首度上演的華格納全套《指環》歌劇四部曲。音樂總監梵志登自2012年上任後，曾先後帶領港樂到歐洲、亞洲、澳洲，以及中國各地巡演。余隆由2015/16樂季開始擔任為首席客席指揮。

2019年港樂贏得《留聲機》年度管弦樂團大獎，成為亞洲首個獲此殊榮的樂團。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴
香港管弦樂團首席贊助：太古集團

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

Vision

To inspire through the finest music-making

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is regarded as one of the leading orchestras in Asia. The annual schedule focuses on symphonic repertoire, with distinguished conductors and soloists from all over the world. The HK Phil runs an extensive education programme, commissions new works and nurtures local talent. Recording projects have included a CD for children narrated in Cantonese, works by Tan Dun and Bright Sheng conducted by the composers, and Wagner's *Ring Cycle* following the first-ever performances in Hong Kong of these four operas. With Music Director Jaap van Zweden since 2012, the HK Phil has toured to Europe, Asia, Australia, and on numerous occasions to Mainland China. Yu Long has been Principal Guest Conductor since the 2015/16 season.

The HK Phil won the prestigious *Gramophone's* 2019 Orchestra of the Year Award – the first orchestra in Asia to receive this accolade.



PROGRAMME NOTES



《狂歡節》序曲

Carnival Overture

德伏扎克 DVOŘÁK

捷克作曲家德伏扎克 (1841-1904) 《狂歡節》序曲 (1894) 描繪一個在鄉村市集肆意狂歡的人；長號為這市集添上一點市井氣息，在一片俗艷的氣氛中，主人翁突然領悟出大自然之美才是生命中的真正喜悅；可是霎眼間，他又繼續尋歡作樂去了。

The Czech composer Antonín Dvořák (1841-1904) wrote his *Carnival Overture* in 1894. It depicts a man swept up in a hectic round of merry-making at a country fair, with the trombones in particular giving it a fairground feel. But suddenly the man realises that, despite all the fun of the fair, the real joy of life comes from the beauty of nature itself. Very soon, though, he is flung back into the hustle and bustle of the fairground.



《露莎卡》：月之頌

Rusalka: Song to the Moon

德伏扎克 DVOŘÁK

德伏扎克動筆創作第 9 部歌劇《水仙女》時已接近 60 高齡，雖然他多年前已打算退休，卻在半年內完成此劇。年事已高的德伏扎克被這個傳說深深吸引，而這故事其後改編成迪士尼動畫《小魚仙》。他大顯身手去刻劃故事主人翁露莎卡——一個變了啞巴的水仙女，卻能夠和人類以外的東西溝通。其中以迷人的〈月之頌〉最令人難忘。

Almost 60 years old and well past the age at which he had intended to retire, Antonín Dvořák wrote his 9th opera *Rusalka* in six months. The fairy tale on which the opera is based has subsequently been adapted into the Disney animated film *Little Mermaid*. The story's heroine, Rusalka, is a water-nymph who has lost the ability to speak, but she is still able to communicate with supernatural objects. One of her most memorable arias is the magical "Song to the Moon".



《月亮代表我的心》

The Moon Represents My Heart

李哲藝改編 arr. Che-Yi LEE

《月亮代表我的心》是台灣作曲家翁清溪 (1936-2012) 於 70 年代所創作，及後由已故女歌手鄧麗君使之聞名於世。樂曲帶出中國傳統中藉月亮代表思念的意思，亦表達了一種不能言喻的愛意；月亮常與純潔及長久的愛情聯繫。今晚的管弦樂版由台灣作曲家李哲藝改編。

The Moon Represents My Heart was composed by Taiwanese composer Weng Ching-hsi (1936-2012) in the early 70s and it was made famous by the late female singer Teresa Teng. The song uses the moon as a symbol of yearning (as in Chinese culture), to express a love message which cannot be said in words. The moon is always associated with pure and long lasting love. Tonight we hear a symphonic version arranged by Taiwanese composer Lee Che-Yi.



《魔法師的弟子》

The Sorcerer's Apprentice

杜卡 DUKAS

法國作曲家杜卡 (1865-1935) 以音樂演繹德國名作家歌德的作品。聽到歌德的名字，便自然聯想到一位嚴肅的大文豪，但他也有創作一些較輕鬆的作品，如《魔法師的弟子》。因為迪士尼《幻想曲》動畫，讓《魔法師的弟子》聲名大噪。故事講述年輕卻懶惰的魔法學徒不想動手打掃，就偷用師傅的咒語命令掃把到河中挑水，事情不久就弄得一團糟，甚至被水圍困。

The Sorcerer's Apprentice is French composer Paul Dukas' (1865-1935) interpretation of a work by the celebrated German writer Johann Wolfgang von Goethe. Although most of his works are serious and intense, Goethe also wrote some light-hearted stories, including *The Sorcerer's Apprentice*. Popularised in Walt Disney's *Fantasia*, the music tells the story of a lazy young sorcerer's apprentice who attempts one of his master's spells to order a broom to fetch water from the river. Quickly everything turns chaotic and there is water everywhere.



《黃河》鋼琴協奏曲：黃河頌及黃河憤

Yellow River Piano Concerto: Ode to the Yellow River & Wrath of the Yellow River

殷承宗、儲望華、盛禮洪、劉莊改編

arr. YIN Chengzong, CHU Wanghua, SHENG Lihong & LIU Zhuang

《黃河》鋼琴協奏曲改編自冼星海 (1905-45) 的《黃河大合唱》(1939)，由四位來自中央樂團交響樂隊的中國作曲家集體改編。革命主題貫串著氣宇軒昂及淋漓盡致的獨奏旋律，令此曲聞名於世。

The Yellow River Piano Concerto was arranged from Xian Xing-hai's (1905-1945) *Yellow River Cantata* (1939) by four Chinese composers associated with the Central Philharmonic Orchestra. The piano concerto is famous for its revolutionary theme and is permeated with passion and virtuosic solo phases.



《西班牙隨想曲》

Capriccio Espagnol

林姆斯基-高沙可夫 RIMSKY-KORSAKOV

林姆斯基-高沙可夫 (1844-1908) 原是俄羅斯海軍，後來決意投身音樂。他的作品大多反映了他在外地的所見所聞，《西班牙隨想曲》刻劃的就是西班牙風情與活力。激動人心的滾奏鼓聲和銅管號曲預示「吉卜賽之歌」(由小提琴獨奏)的來臨；一段誘人的舞曲過後，全團奏起精力充沛的佛蘭明哥舞曲；佛蘭明哥舞曲到達高潮後，華麗的方丹戈舞曲隨即展開，大家還可聽到咔嗒咔嗒的響板聲。

Nikolai Rimsky-Korsakov (1844-1908) served in the Russian navy before deciding to devote himself to music. Much of his music reflects the exotic and exciting things he had seen on foreign shores, and *Capriccio Espagnol* portrays the colour and vivacity of Spain. A brass fanfare heralds a "gypsy song" (featuring a solo violin), followed by a seductive dance. The entire orchestra breaks into an energetic Flamenco dance which, as it reaches its climax, leads into an exuberant Fandango complete with clicking castanets.





梁建楓
Leung Kin-fung
指揮 CONDUCTOR

- 港樂第一副首席
First Associate Concertmaster of the HK Phil
- 2002 年獲選「十大傑出青年」
Recipient of the Ten Outstanding Young Persons Award in Hong Kong in 2002
- 香港理工大學樂團藝術總監
Artistic Director and Conductor, PolyU Orchestra
- 香港拔萃女書院表演藝術總監
Performing Arts Director, Diocesan Girls' School
- 深圳—台灣—香港—澳門青年文化交流藝術季節目總策劃
Programme Director of the Shenzhen-Hong Kong-Macau-Taiwan Youth Cultural Exchange Festival
- 2014 年香港藝術發展局藝術家年獎（音樂）得主
“Artist of the Year (Music) 2014” by the Hong Kong Arts Development Council
www.leungkinfung.com



李偉安
Warren Lee
鋼琴 PIANO

- 六歲時首度與港樂同台演出
Debut with the HK Phil at the age of six
- 1995 年勇奪史特拉汶斯基大獎國際鋼琴比賽及普哥利殊大獎
First-prize winner of the 1995 Stravinsky Awards International Piano Competition and Grand Prix Ivo Pogorelich
- 史坦威藝術家、拿索斯旗下藝人、教育家及得獎作曲家
A Steinway Artist, Naxos Recording Artist, an educator and an award-winning composer
- 《Piano Talks》Podcast 網上節目主持
Host of the podcast, *Piano Talks*
- 2012 年獲選「十大傑出青年」；2017 年獲耶魯大學音樂學院頒伊恩·明尼伯格傑出校友獎
Recipient of the Ten Outstanding Young Persons Award in Hong Kong in 2012, and the Ian Mininberg Distinguished Alumni Award by the Yale School of Music in 2017
www.warren-lee.com



葉葆菁
Yuki Ip
女高音 SOPRANO

- 於北京國家大劇院啟用樂季中，與著名男高音卡拉斯合唱
Soloist with José Carreras for the inaugural season of the National Centre of the Performing Arts, Beijing
- 在香港「非凡美樂」製作的《蝴蝶夫人》中飾女主角 Cio-Cio-san in Puccini's *Madame Butterfly* with MusicaViva, Hong Kong
- 與港樂合作，擔任孟德爾遜《仲夏夜之夢》獨唱家，由麥克基根指揮
Soloist in Mendelssohn's *A Midsummer Night's Dream* with the HK Phil conducted by Nicholas McGegan
- 2014 年擔任香港電台第四台「駐台演唱家」
RTHK Radio 4 “Artist-in-Residence” 2014
www.hkphil.org/artist/yuki-ip



Harry 哥哥
Harry Gor Gor
主持 PRESENTER

- 以幽默和音樂著稱，深受大小觀眾歡迎
Well known among children and adults for his humorous personality and amazing music
- 本港著名兒童音樂教育專家，曾編著音樂教科書《今日音樂》
A leading specialist in the local music education field, and editor of a series of music textbooks, *Music Today*
- 本地藝團如香港舞蹈團、香港中樂團的表演嘉賓
Performing guest artist for local arts organisations such as the Hong Kong Dance Company and Hong Kong Chinese Orchestra
- 自 2016 年起親自創作電視節目《Harry 哥哥好鄰居》，並擔任節目主持
Host and creator of his television programme *Harry Good Neighbour* on air since 2016
www.hkphil.org/artist/harry-wong



香港管弦樂團 HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

音樂總監 MUSIC DIRECTOR

梵志登 Jaap van Zweden

首席客席指揮 PRINCIPAL GUEST

CONDUCTOR

余隆 Yu Long

第一小提琴 FIRST VIOLINS

王敬 Jing Wang

樂團首席

Concertmaster

梁建楓 Leung Kin-fung

樂團第一副首席

First Associate Concertmaster

許致雨 Anders Hui

樂團第二副首席

Second Associate Concertmaster

王亮 Wang Liang

樂團第二副首席

Second Associate Concertmaster

朱蓓 Bei de Gaulle

樂團第三副首席

Third Associate Concertmaster

艾瑾 Ai Jin

把文晶 Ba Wenjing

程立 Cheng Li

桂麗 Gui Li

李智勝 Li Zhisheng

劉芳希 Liu Fangxi

毛華 Mao Hua

梅麗芷 Rachael Mellado

倪瀾 Ni Lan

徐烜 Xu Heng

張希 Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS

趙滢娜 Zhao Yingna ●

余思傑 Domas Juškys ■

梁文瑋 Leslie Ryang Moonson ▲

方潔 Fang Jie

何珈樑 Gallant Ho Ka-leung

簡宏道 Russell Kan Wang-to

劉博軒 Liu Boxuan

冒異國 Mao Yiguo

華嘉蓮 Katrina Rafferty

韋鈴木美矢香 Miyaka Suzuki Wilson

冒田中知子 Tomoko Tanaka Mao

黃嘉怡 Christine Wong

周騰飛 Zhou Tengfei

中提琴 VIOLAS

凌顯祐 Andrew Ling ●

李嘉黎 Li Jiali ■

熊谷佳織 Kaori Wilson ▲

蔡書麟 Chris Choi

崔宏偉 Cui Hongwei

付水淼 Fu Shuimiao

洪依凡 Ethan Heath

黎明 Li Ming

林慕華 Damara Lomdaridze

羅舜詩 Alice Rosen

孫斌 Sun Bin

張姝影 Zhang Shuying

大提琴 CELLOS

鮑力卓 Richard Bamping ●

方曉牧 Fang Xiaomu ■

林穎 Dora Lam ▲

陳屹洲 Chan Ngat-chau

陳怡君 Chen Yichun

霍添 Timothy Frank

關統安 Anna Kwan Ton-an

李銘蘆 Li Ming-lu

宋泰美 Tae-mi Song

宋亞林 Song Yalin

低音大提琴 DOUBLE BASSES

林達僑 George Lomdaridze ●

姜馨來 Jiang Xinlai ◆

張沛烜 Chang Pei-heng

馮榕 Feng Rong

費利亞 Samuel Ferrer

林傑飛 Jeffrey Lehmborg

鮑爾菲 Philip Powell

范戴克 Jonathan Van Dyke

長笛 FLUTES

史德琳 Megan Sterling ●

盧韋歐 Olivier Nowak ■

柯布魯 Ander Erburu

短笛 PICCOLO

施家蓮 Linda Stuckey

雙簧管 OBOES

韋爾遜 Michael Wilson ●

金勞思 Marrie Rose Kim

英國管 COR ANGLAIS

關尚峰 Kwan Sheung-fung

單簧管 CLARINETS

史安祖 Andrew Simon ●

史家翰 John Schertle ■

劉蔚 Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET

艾爾高 Lorenzo Iosco

巴松管 BASSOONS

莫班文 Benjamin Moermond ●

陳勁桐 Toby Chan ■

李浩山 Vance Lee ◆

低音巴松管 CONTRABASSOON

崔祖斯 Adam Treverton Jones

圓號 HORNS

江簡 Lin Jiang ●

柏如瑟 Russell Bonifede ■

周智仲 Chow Chi-chung ▲

托多爾 Todor Popstoyanov

李少霖 Homer Lee

麥迪拿 Jorge Medina

小號 TRUMPETS

莫思卓 Christopher Moyse ■

華達德 Douglas Waterston

施樂百 Robert Smith

長號 TROMBONES

韋雅樂 Jarod Vermette ●

高基信 Christian Goldsmith

湯奇雲 Kevin Thompson

低音長號 BASS TROMBONE

區雅隆 Aaron Albert

大號 TUBA

雷科斯 Paul Luxenberg ●

(休假 On Sabbatical)

定音鼓 TIMPANI

龐樂思 James Boznos ●

敲擊樂器 PERCUSSION

白亞斯 Aziz D. Barnard Luce ●

梁偉華 Raymond Leung Wai-wa

胡淑微 Sophia Woo Shuk-fai

豎琴 HARP

(空缺 Vacant)

特約樂手 FREELANCE PLAYERS

小號：馮嘉興

Trumpet: Fung Ka-hing

大號：黎得駿

Tuba: Lai Tak-chun

敲擊樂器：陳梓浩、鄺敏蔚

Percussion: Samuel Chan,

Eugene Kwong

豎琴：謝欣燕

Harp: Yany Tse

● 首席 Principal

■ 聯合首席 Co-Principal

◆ 副首席 Associate Principal

▲ 助理首席 Assistant Principal



樂季揭幕
廖國敏 | 貝多芬
三重協奏曲

SEASON OPENING
LIO KUOKMAN
BEETHOVEN
TRIPLE CONCERTO

貝多芬 三重協奏曲
 林樂培 《謝灶君》
 李察·史特勞斯《玫瑰騎士》組曲及更多
BEETHOVEN Triple Concerto
Doming LAM Thanksgiving to Joe-Kwan, the Kitchen God
STRAUSS Der Rosenkavalier Suite and more

廖國敏 指揮及鋼琴
 王敬 小提琴
 鮑力卓 大提琴
 Lio Kuokman conductor & piano
 Jing Wang violin
 Richard Bamping cello

9 & 10
OCT
2020

FRI & SAT 8PM
 香港文化中心音樂廳
 Hong Kong Cultural Centre
 Concert Hall

hkphil.org

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴。
 The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.


ALL SEATS ONLY
 所有座位劃一
\$250
 門票現於城市售票網公开发售
 Tickets at URBIX www.urbix.hk

梵志登 音樂總監
 Jaap van Zweden Music Director

香港管弦樂團教育及社區活動

HK PHIL EDUCATION AND COMMUNITY ENGAGEMENT PROGRAMMES

MUSIC ROUND THE CORNER

港樂致力以多元的音樂表演和活動培育香港下一代的音樂家和觀眾，每年為超過40,000名學童、老師和大眾送上精彩多姿的教育及外展活動，豐富其音樂體驗。

The HK Phil places great importance on nurturing local musicians, developing audiences and enriching their musical experiences through a wide range of activities. Each season, more than 40,000 students, teachers and citizens benefit from our education and outreach concerts and activities.



- 1 復活節音樂會 (共融音樂會) Happy Easter Concert (Inclusive Concert)
- 2 何鴻毅家族基金作曲家計劃公開工作坊及演出
The Robert H. N. Ho Family Foundation Composers Scheme Public Working Session & Showcase
- 3 「賽馬會音樂密碼教育計劃」——到校指導音樂小組 Jockey Club Keys to Music Education Programme – Focused Ensemble Visit to schools
- 4 太古「港樂·星夜·交響曲」Swire Symphony Under The Stars

education@hkphil.org

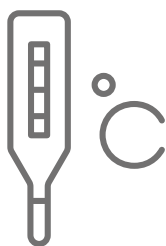
同心抗疫 音樂會禮儀

NEW START

Guidelines for your concert visit under COVID-19



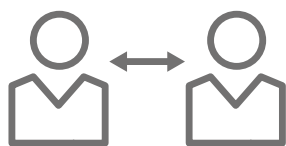
在場地及音樂廳內
必須全程戴上口罩
Masks must be worn
throughout the venue and
the concert hall



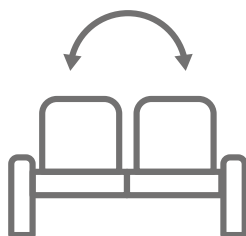
入場前必須量度體溫
Temperature checks
are arranged at designated
entrances



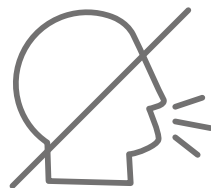
請使用消毒洗手液
Use the
disinfectant dispensers



時常保持社交距離
Always maintain
social distancing



為配合防疫，
閣下之座位或需作出調動
Your seat may have been
adjusted to meet the
requirements of preventive
measures



若有感冒病徵者，及於
過去14天內與新冠病毒病人
接觸者，請勿出席音樂會
Persons with symptoms of flu
and people who have been in
contact with COVID-19 patients
within the last 14 days may not
attend the performance